

EXEMPLIER

LES PRÉPOSITIONS « A » ET « DE » DANS L'EXPRESSION DE L'HYPOTHÈSE EN ESPAGNOL

Rania Talbi, CRLA 8132 et FORELL EA 3816

Université de Poitiers

✉: ranialtalbi@free.fr/rania.talbi.boulhais@univ-poitiers.fr

-[1]-

"A no afirmar lo tú, lo dudaría." (La RAE)→ *"Si ce n'était pas toi qui l'affirmais, j'en douterais."**"A no decirlo todo, más vale que calles."* (J. Coste et A. Redondo)→ *"Si tu ne dis pas tout, il vaut mieux que tu te taises."*

-[2]-

"De no venir tú, tampoco iré yo."→ *"Si tu ne viens pas, je n'irai pas non plus."**"De tener el dinero, se compraría una casa."* (Michel Bénaben)→ *"S'il avait de l'argent, il s'achèterait une maison."**De haberme atrevido, lo hubiera dicho."* (Bernard Pottier)→ *"Si j'avais osé, je l'aurais dit."*

-[3]-

"De / a no adelantarte tú al previsible vencimiento, caerías inerte como en el Boulevard Richard Lenoir." (Eugene Roegiest)→ *"Si tu ne devançais pas la prévisible échéance, tu te retrouverais sans défense comme dans le Boulevard Richard Lenoir."*

-[4]-

"Debe de estar enfermo./Debe Ø estar enfermo." (Michel Bénaben)→ *"Il doit être malade."*